

Übersetzungen aus Kirchenbüchern Latein – Deutsch

A	
abduxit sponsa	Entführung der Braut (Brautentführung) oder Wegheiratung in eine andere Stadt ?
Admin. (Administrator)	Gehilfe des örtlichen Pfarrers, Gemeindeverwalter
adoptivus (m), adoptiva (f)	adoptiert (männlich, weiblich)
aedituus	Sakristan, Küster
aetas	Lebensalter
affectis pulmonum	Lungenentzündung
affinis	verwandt
agaso	Pferdeknecht
agricola	Landwirt
agrippto	Lungenentzündung (Pneumonia)
Alba Regia	Szekesfehervár (Stuhlweißenburg)
ambo	beide, zusammen
ambusta	verbrennen
anasarka	Hautwassersucht, Ödem des Unterhautzellgewebes
ancilla (ancillarum)	Dienstmagd
angina	Angina
annus (annonum), annus et dies	Jahr, Jahr und Tag
annus et dies copulationis	Heiratsdatum (Jahr und Tag)
annus et dies obitus	Sterbedatum (Jahr und Tag)
anularius	Ringmacher
apiarius, apiarium	Imker, Bienengarten
apoplexia	Schlaganfall, Lähmung
apoplexia cerebialis	Hirnschlag
apostata	dem Glauben Abtrünniger
A.R.D.	Administrator Relictus Dominus (?)
aquis suffocatus	ertrunken
(ex) arbore delapsus	vom Baum gefallen
arcularius	Tischler, Schreiner
arthritis	Gelenkentzündung
as(th)ma	Asthma
ascensio pulmonum	Infektion der oberen Atemwege (bei Kleinkindern)
astiti (= assisto)	assistiert (im Sinne des Trauenden)
atritas	die Schwärze (Pest?, Hautkrebs?)
atrophia	Muskelschwund, Ernährungsmangel, Schwund
augustanae confession (Aug. Con. / AC / AB)	Augsburger Bekenntnis/Konfession (evangelisch-lutherisch)
auriga	Kutscher
avus	Großvater
B	
baptizatus	getauft
beneficium	im Urbarium vorteilhafte Umstände für den Untertan
boarii	Rinderhändler
Bohemia	Böhmen (heute: Tschechien)
bubulcus	Kuhhirte, Viehhirte
C	
caal. = Camerale	Österreichische Kammergüter und deren Verwaltung
caducus	dem Tode geweiht

calvinista	Kalvinist (evang. reformiert)
cancor (cancer)	Krebs (Tumor)
caaces	fähig, pflichtig
caninus, canina	hündisch, hundeähnlich, bissig
canini dentes	Hundszähne, Spitzzähne
capax	erhalten (Sterbesakrament)
capitis dolores	körperliche Schmerzen
carpentarius	Wagner, Wagenbauer
Castriferio, Castri Ferrei	Eisenburg (Komitat)
catabolenses	Lastfuhrleute
catanus coeleb (juvenis / virgo)	ledig, unverheiratet (junger Mann / Mädchen)
catharrus suffocatus	Kehlkopfentzündung ?
catholicus	katholisch
caupo	Gastwirt
cephalitis (enzephalitis)	Hirnhautentzündung
cerdo	Schuhmacher
circator dominalis	Aufseher auf einem herrschaftlichen Gut
circulator	Marktschreier, Kleinhändler, Trödler
coelebs, coelibatus	ledig
coemeterium	Begräbnisstätte, Friedhof
cognomen	Nachname, Familienname
collati s. baptismi	Taufsakrament empfangen ?
colonus	Grundbesitzer, Bauer, Kolonist, an die Scholle gebundener Bauer mit Recht auf freien Fortzug
colyra	Cholera
Kompossessorat	Landwirtschaftliche Berufsorganisation (so wie ein Verein). Aufgaben: Verwaltung und Betreuung des Gemeindegottes samt Feld- und Gewinnwegen, der Feldbrunnen, Schutz der Ernte (Feldhüterinsatz), Beschaffung von ertragreichem Saatgut, dessen Reinigung und Behandlung gegen Schädlinge, Förderung der Tierzucht, Beschaffung und Haltung hochwertiger Vattertiere, Verwaltung und Betreuung der Gemeinschaftshutweide und der dazugehörigen Gebäude (Stallungen plus Wohnung für die Wärter und Hirten).
compossessoris	Mitgliedschaft oder 'Amtsstellung' innerhalb der Organisation als Präses (Vorsitzenden), Kurator, Sekretär (Schriftführer), Vorstandsmitglied (Ausschussmitglied), einfaches Mitglied oder als bezahlter Mitarbeiter: Kassierer, Buchhalter, Bote, Hauswart, Hengstenwärter, Hirte, Betreuer für die Reinigungsmaschinen, Lagerarbeiter, Feldhüter.
communis	natürlicher Tod, unbekanntes Todesursache
conditio	Beruf, sozialer Stand (Adeliger, Bürgerlicher)
confessionis capax	religiös
confessionis incapax	nicht religiös
confirmatio, confirmatus	Firmung, gefirmt
conjugata	Ehefrau
conjugatus	verheiratet, Ehemann
conjux, conjus, conjux	Ehepartner
consanguinitas, -atis	Blutsverwandter
consanguinei	Verwandten
conscriptio	Protokoll, Bericht
conscriptio animarum	Volkszählung
consiliarius SCM	kaiserlicher Rat
contribulus	Steuerzahler ?
conversus	bekehrt, umgewandelt
convulsiones	klomische, zuckende Krämpfe, meist mit Gehirnblutung
Coop. (Cooperator)	geistlicher Mitarbeiter des Gemeindepfarrers
copulata (f), copulatus (m) cum	verheiratet mit ...(weiblich, männlich)

coquus (cocus)	Koch
coturnarius	Schuster, Schuhmacher
crura fregis (cruri fragius)	gebrochene Schienbeine
cum consu (cum consensus)	mit Übereinstimmung (bei Eheschließung)
custos	Wächter, Hüter
custos circulatory	Wächter, Hüter eines Marktes

D

D. (dominus – als Namensvorsatz bei Pfarrern)	Herr
debilitas	Schwäche, Altersschwäche, Lähmung, Entkräftung
debilitas nervosum	Muskelschwäche
defunctus	tot
delirium	Wahnsinn
devotus (vir)	frommer (Mann)
dies	Tag
dimittieren (von: verbum dimittere, Substantiv dimissio) - Hauptwort: Dimissionierung	(aus dem Dienst) entlassen - einem Brautpaar, das in einem anderen Pfarrbezirk heiraten will, die Zustimmung erteilen; es erhält ein "Dimissoriale" (ein "Attest", einen "Losbrief") des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt.
diphtheritis	Diphtherie
disparitas religionis	Religionsverschiedenheit
dispensatus	Hinderungsgrund (Eehindernis)
dissenteria, dysenterie	Ruhr (Dysenterie)
docens	Lehrer
dominus terrestris	Grundherr
domus parochialis	Pfarrhaus

E

ecclampsia (eclampsia) ecclampsia	Muskelzerrung, Verkrampfung, Krampf, Fallsucht (bei Schwangeren mit Gefahr des Absterbens der Frucht) nach der Geburt auftretende lebensbedrohliche Krämpfanfälle
ecclesiae	kirchliche Gemeinde
educilator	Gastwirt
elutus	getauft
emaceratis	ausgemergelt
emendatio	Verbesserung, Korrektur
emeritus	ausgedient, ehemalig
emollities	Erweichung
emollities nervosa	Muskelschwäche
emphysema	Aufblähung durch Luft
emphisema pulmonum	Aufblähung der Lunge mit Luft (Erstickungstod)
enbritis gangrenosa	? (Todesursache)
enervis, enervatio	kraftlos, matt / Entkräftigung
enteralgia	Darmkrankheit
entericki (enteron = Darm), enteritis	Erkrankung des Darmtraktes, Darmentzündung
enubo (oder: nupsi, nuptum)	wegheiraten in eine andere Stadt
eorum	ihre
ex arbore delapsus	vom Baum gefallen
excussiones rubea (oder: rube rosa)	Röteln ?
ex iodem	von hier, ortsansässig

F

faber	Handwerker, Künstler
faber ferrarius	Schmied

faber laminarius	Hammerschmied
faber lignarius	Holzhändler, Zimmermann
familia	Familie
famulitium	Dienerschaft
famulus, famula	Knecht, Magd
febris	Fieber
febris biliosa	Gallenfieber
febris intermittens	Fieber, kurzzeitig unterbrochen
febris hectica	Zehrfieber
febris maligna	bösartiges hitziges Fieber
febris nervosa	Nervenfieber
febris quartana	Wechselfieber
febris skarlatina	scharlachrotes Fieber
filia	Tochter
filius	Sohn
flusor sanguinis	verblutet
foemina (foeminin.)	Frau, weiblich
frater	Bruder
frenesis (phraenesis)	Hirnhautentzündung
frumentarius	Getreidewart
fruitus proventus sacramentis moribundorum	Wo fand die letzte feierliche Handlung statt? (proventus, non provetus)
fulerius regimini	Eilbote
G	
gangrena	Wundbrand
gemellae, gemelli	Zwillinge (weiblich, männlich)
gener	Schwager
generosus	edel (geboren), edelmütig
geometra	Landvermesser
germani	Deutsche
gk	griechisch-katholisch
G.n.u.rit.	graece non uniti ritus (griechisch nicht unierter Ritus = orthodox)
graece ritus	griechisches Ritual
graeus	Grieche
Gran	Komárom
H	
haereticus	anderer Religion zugehörig
haeterodox	kein Katholik
hajdo	Söldner (Freischärler Türkenkriege), Gerichtsdienner
hamophthisis	? (Todesursache)
H.B. ref. (HC)	Helvetisches Bekenntnis (reformiert)
hebdomada	Woche
hectica	Schwindsucht, Tuberkulose
hecyras	Schwiegermutter
hematemesis	? (Todesursache)
hepatania	Leberleiden
helv	helvetisch
hernia	Leisten-, Nabelbruch
holus	Kraut
homicidium	Mord
honestus	ehrenwerter
hora	Stunde
horologiarius, horologiopeus	Uhrmacher

horr	Flachs
horrecum	Scheune
hortulanus	Gärtner, auch Gemüsebauer
hospes	Wirt, Hausherr, Hauswirt
hospitissa	Wirtin
hospitum	Aufnahme
hujus loci	an diesem Ort
hungari	Ungar
hydragogus	Brunnenmeister
hydrops (hydropsis)	Wassersucht (Herz- und Nierenversagen aufgrund Flüssigkeitsansammlung im Gewebe)
hydrotorax (thorax = Brustkorb)	Wasseransammlung in der Brust
hypertrophii hepatis	? (hepatis = Leber)
I	
ianitor	Türhüter
ibidem	ebenda, hier
icteria	Gelbsucht
ictus	Verwundung, Schlag, Stich uvm.
idem	das gleiche
igne combusta	verbrannt
ignotus	nicht bekannt, unbekannt
illata	Heiratsgut
illeg., illegitim. = illegitimus	unehelich
illinitor	Anstreicher
illuminista	Buchmaler
illustis	vornehm
illustro (Abk. Illtre)	angesehen
immaturitas, immatura nativitas	Frühgeburt
immunditia	Unsauberkeit
imperator	Kaiser
impositio cassae	Haussteuer
impraegnata	vor der Ehe geschwängert
impraegnieren	schwängern
impressor	Drucker
in 3 (tertio) et 4 gradu	im dritten und vierten Grad verwandt
inaurator	Vergolder
inbursator	Steuereintreiber
incapaces	nicht (beicht)fähig
incertus, incerta	nicht bekannt, nicht sicher
incestriosus	in Blutschande gezeugt
incisor	Graveur
incola	Einheimischer, Einwohner, Bewohner, Mieter
incontineus	in wilder Ehe lebend
in cortinus vomitii	hat sich in einen Kessel erbrochen
indusiarius	Hemdenmacher
in facie ecclesiae	Im Angesicht der Kirche
infans	Kleinkind, Kind
infantulus	Kindchen
infectiones pulmonum	Infektion der Lunge (Lungenentzündung)
infector	Färber
infelix casm.	Unglück, Unglücksfall
infelici cassu e curra obbiit	nach einem unglücklichen Sturz vom Wagen gestorben
infeliciter in agnam incidit et mortua inventa	unglücklich mit einem Schaf zusammengestoßen und tot aufgefunden worden
infelix puerperal	unglücklich im Kindbett (gestorben)

infirmarius	Krankenmeister
infirmitas	Krankheit
inflamatio pulmonum	Lungenentzündung
inflammatio viscerum	Entzündung der inneren Organe
inflammatis cerebri	Hirnhautentzündung
inflatio	Blähung
ingenuus, ingenius	frei Geborener (nicht Untertane einer Herrschaft)
innupta filia	alte Jungfer, unverheiratete Tochter
in partu	während der Entbindung gestorben
inpubes	Jugendlicher (nicht waffenfähig)
in puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
inquilinus (m), inquilina (f)	Häusler mit Hauseigentum
insanus	wahnsinnig
insatanatus	vom Teufel besessen
interitus	Dünndarmentzündung (Enteritis)
intravillaner Grund	Innenareal (Hausgrund, Kraut- und Hanfäcker)
israelita	jüdisch
J	
Jaurinensis	Győr
judex	Richter
judicis judlium	Stuhlrichter
juv. = juvenis	unverheirateter junger Mann, Jüngling, Junggeselle
K	
Koxarthrose (Coxarthrosis)	Hüftgelenk-Rheumatismus; chronisch fortschreitende degenerative Erkrankung des Hüftgelenks (Osteoarthropathie)
kut Pentecost	Pfingstler, eine methodistische Erkennungsbewegung (19. Jh.)
L	
lanio	Fleischer
laterum dolores	körperliche Schmerzen
legitimus per subsequius matrimonius	legitimiert durch nachträgliche Heirat
leg., legitim. = legitimus	eheliches Kind
lenta tabes	Schwindsucht, Tuberkulose
levante	Zeuge (Trauzeuge)
libertinus	der Freigelassene
locus domicilii cum numero domus	Wohnort und Hausnummer
locus et dies supulturae	Ort und Datum der Beisetzung
locus originis et domicilii, nrus domus eorundem	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
locus originis et habitationis numerus domus	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
ludimagister	Lehrer, Schulmeister (konnte auch kirchliche Handlungen vollziehen; z.B. Beerdigungen, Taufen)
lupis	Hauttuberkulose (Lupus)
lutherani	Lutheraner
M	
magister	Meister
malaria	Wechselfieber (Schüttelfrost)
maleficium	im Urbarium nachteilige Umstände für den Untertan
mansito	wohnen, wohnhaft
Manumission	Entlassung aus der Leibeigenschaft
marasmus	Auszehrung, Verschlechterung
marcor	Schlafheit, Trägheit

marita, maritus	Ehefrau, Ehemann
masculin.	männlich
mater, mater ejus	Mutter, dessen Mutter
mater (Parochia)	Pfarrei
Matricula Baptisatorum	Taufregister
medicus	Arzt
mendicus (m), mendica (f)	Bettler, Krüppel
meningitis	Hirnhautentzündung
mensis, mensium	Monat
mercenarius	Tagelöhner, Lohndiener
meretrix	dirnenhaft, Dirne
miles (militis)	Soldat
miles gregarius	einfacher (gemeiner) Soldat
miserere	(mit)leiden, Leiden
mola	Mühle
molitor	Müller
morbilli	Masern
morbus	Krankheit, Todesursache
morbus Breiti	Morbus Bright, Niereninsuffizienz oder Nierenversagen
morbus comitialis	Epilepsie
morbus sive aliud genus mortis	Krankheit oder andere Todesursache
mortua nata, mortuus natus	totgeboren (weiblich, männlich)
mortus	tot
murarius	Steinmetz, Maurer
N	
nativitatis	Geburt
natum ex L.P. (L.P. = legitimate parens)	Kind verheirateter Eltern
nata, natus	Geburtsname, Mädchenname (weiblich, männlich)
navicularii	Schiffsreeder
nervosa	Muskel, Sehne
nescio	möglicherweise, vielleicht
nescitur	unbekannt, nicht wissen
nihil	nichts
nob. (= nobilis)	Adeliger
nomen	Vorname
nomen baptisantis	Name des Täuflings (Taufname)
nomen et cognomen	Vor- und Nachname
nomen et conditio sponsi et sponsae	Name und Beruf von Bräutigam und Braut
nomen et conditio testium	Name und Beruf des Trauzeugen
nomen et officium copulantis	Name und Titel des Pfarrers bei der Trauung
nomen nescio (NN)	Vor- und Familienname unbekannt
nomen testium eorum conditio	Name des Trauzeugen und sein Beruf
nomen parentum, eorum conditio et religio	Name der Eltern, Beruf und Religion
nomen patrinorum, eorum conditio et religio	Name der Paten, Beruf und Religion
nomen sepelientis	Name des Pfarrers bei der Beisetzung
nomen, et conditio defuncti item ejus conjugis et parentis	Name und Beruf des Verstorbenen, Ehepartner und Eltern (oder andere lebende Familienmitglieder)
non capax	nicht erhalten (Sterbesakrament)
non provisa (f), non provisus (m)	kein Sterbesakrament erhalten (weiblich, männlich)
non scitum	nicht bekannt
notarius	Notar
novercus, noverca	Stiefvater, Stiefmutter
novum	neu, neue, neuer

nrus = numerus	Nummer
num promulgati vel dispensati, in bannis vel aliquo impedimento?	Zahl der Ankündigungen oder Befreiung oder andere Ehehindernisse im kirchlichen Aufgebot?
numerus animarum	Zahl der Seelen
numerus confitentium	Zahl der Beichtfähigen
numerus currens	Eingangsnummer, fortlaufende Nummer
numerus parium	Zahl der Ehen
nupsi, nuptum	wegheiraten in eine andere Stadt
O	
obiit	starb
obitus	Tod
observationes	Bemerkungen
obstetrix	Hebamme
oedema pulmorum (edema pulmorum)	Lungenödem
operarius	Arbeiter
opifex	Handwerker
opilio	Schäfer
oriundus, oriunda	abstammend aus ...
orphanus, orphana	Marktflecken, Markt
oschinus	Darsteller, Schauspieler
P	
Padurea Neagra	Schwarzwald
pagi	Dorf
parens	Eltern
parochia	Pfarrei
partus	Entbindung, Geburt
pastor	Hirte
pastor agnorum	Lämmerhirte
pastor bovum	Kuhhirte
pastor ovium	Schäfer, Schafhirte
pastor pecorum	Viehhirte
pastor porcorum	Schweinehirt
pastor vitulorum	Kälberhirte
pater	Vater
pater familiae	Familienvater
pater ignotus	Vater unbekannt
pater illegitimus	unehelicher Vater, leiblicher Vater
pater recte	leiblicher Vater
patrina, patrinus	Taufpatin, Taufpate (Singular)
patrini	Taufpaten (Plural)
pecurarii	Viehhändler
pedes	Soldat der Infanterie
peregrinus	Ausländer
perillustris	sehr angesehen
Perityplitis	(griech.) Blinddarmentzündung, Bauchfellentzündung in der Umgebung des Blinddarms und Wurmfortsatzes
phraenesis (frenesis/phrensis)	Hirnhautentzündung (bei Kleinkindern), Gehirnentzündung
phtysis (phthisis)	Lungentuberkulose, körperlicher Verfall, Schwindsucht
pie mormoriae (p.m.)	frommen Gedenkens
pistores	Bäcker
placidum	stiller ...
placidum delirium	stiller Wahnsinn
(de) plebe	einfacher Bürger
plebius	Bürgerlicher

pleuritis	Rippenfellentzündung (Pleurisy)
pneumonia	Lungenentzündung
ponor pastor	?
possessio	Gemeinde
postae magister	Postmeister
posthumus, -a / postumus, -a	nach dem Tod des Vaters geboren, Nachkömmling
pradicator / praedicator	Lobredner, Ausrufer, Prediger (Laien-)
praedium	Puta (Einöde), Aussiedlerhof, der unbesiedelter Ort
primogenitus	erstgeborenes Kind
privignus (m), privigna (f)	Stiefkind, Waise (männlich, weiblich)
proflurium	Diarrhoe
proles	Kinder
promulgatio	öffentliche Bekanntmachung
propter difficultatem partuo	infolge einer schwierigen Geburt gestorben
provisa (f.) \ provisus (m.)	vorbereitet (gebräuchlich bei der Frage: Wann wurde die letzte rituelle Handlung vollzogen?)
provisio omnibus sacramentum	letzte heilige lung empfangen
pubes	Jugendliche (wffenfhig)
puella, puer	Mädchen, Junge (namenloses totgeborenes Kind)
puerpera	junge Mutter
puerperium	Wochenbett
pudica	ehrenwerte ...
pulmentum inflammationes	Lungenentzündung
puteum	Brunnen, Grube, Verlies
puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
R	
rationista	Rechnungsführer
relicta, relictus	Witwe / Witwer von ...
religio	Religion
repente	plötzlich, schnell, unerwartet
resolutis sanguinis	Blutarmut ?
reverendus dominus (RD, RuDus)	Anrede für einen Priester
rheumatismus	Rheuma
romano catholicus	römisch-katholisch
rotarius	Wagner, Wagenradmacher
rusticus, rustica	Bauer, Bäuerin
S	
salis officialis	Salzbeamter
sanguinis tactus	blutig gestoßen
sanio (sannio)	Grimassenschneider, Hanswurst
sartor	Flickschneider oder Heger/Pfleger
Scabinus	Schffe
scarlatina	Scharlach
scriba	Schreiber
senectus	hochbetagt, im Greisenalter
senex	alter Mann, Senior
senex mater	Großmutter
senium	Altersschwäche
septimananus, septimananum	Woche
sepultus	begraben, beerdigt
serarius	Schlosser
servilis	Hausdiener, Hausangestellter
servilium	Knechte
servitor dominalis	Herrschaftsdiener

servus (m), serva (f)	Knecht, Magd
session	Ansässigkeit, Grund
seu (sive)	oder (Name x seu Name y)
sexus (mascul., femin.)	Geschlecht (männlich, weiblich)
silvanus	Wald-, Forstarbeiter ?
sine	ohne
sodalis lanio	Fleischergeselle
sodalis molitor	Müllergeselle
sodalis textor	Webergeselle
sodaliium	Geselle
soror	Schwester
spanus	Gespan, ung. Verwaltungsbeamter
spasmus, spasmi (pl.)	Krampf, Krämpfe (Magenkrämpfe)
sponsus, sponsa	Bräutigam, Braut
spurius	unehelich
status	Familienstand
Strigoniensis	Esztergom
struma	Tuberkulöse Lymphknotenerkrankung bei Kindern
suarii	Schweinehändler
subinquilinus	Mieter (Insasse), Häusler ohne Hauseigentum
subjudex	Kleinrichter
subulcus	Schweinehirte
suffraganeus	dem Erzbischof untergeordneter Diözesanbischof, Weihbischof
sutor	Schuster, Schuhmacher
supremus iudicium	Oberrichter
T	
tabes	Abzehrung, Siechtum, Pest, Seuche, Schwindsucht
tectarius sodalis	Webergeselle
tegularius	Dachdecker
testes	Zeugen
tetanus	Tetanus, Tollwut (Blutvergiftung)
tinctor magister	Färbermeister
trismus	Kaumuskelkrampf, Kiefersperre (verursacht durch Wundstarrkrampf/Tetanus)
trucidatio	ermordet
tuberkulose	Schwindsucht
tussis	Keuchhusten, Husten
tussis et nescio	möglicherweise Keuchhusten
typhus	Typhus
typhus abdomindis	Bauchtyphus
tyro	Schüler, Lehrling, Rekrut
U	
unctionem	letzte Ölung
uxor	Ehefrau
uxoravus	verheiratet
V	
vagantes ¹	nicht Sesshafter, Vagabund, Umherziehender
vagi mendici	vagabundierende (umherziehende) Bettler

¹ Vagant, Vagierer: Aus vagabundus (lat), scolares vagi (lat). Die Umherschweifenden, die lateinisch schreibenden Dichter der Lyrik, sie waren die fahrenden Kleriker, Wanderprediger, clerici vagantes, circumcellio (lat) und Scholaren (fahrende Schüler), auch Geistliche von Würde und Ansehen und auch Spielmänner. Ihnen wurden im 15. bis 16. Jahrh. oft Zauberkennnisse (die schwarze Kunst) zugeschrieben. In den Romanen und Theaterstücken, dem "Schwank" hatten sie eine moralisierende Rolle. Vagieren, aus vagari (lat), umherschweifen. Siehe: ABC-Schütze, Abenteurer, Bachant, Goliard, Kamesierer, Landstreicher, Landläufer, Wanderprediger, Scholar, Schüler, Spielmann, Vagabund.

vagus	Nichtsesshafte
variolae, variolis	Pocken, (schwarze) Blattern
vel	mit anderem Namen (alias)
venator	Jäger
venenatus (m), venenata (f)	vergiftet
vidua (f), viduus (m)	Witwe, Witwer
vietor	Fassbinder, Küfer, Böttcher
violenta	gewaltsam
vitor	Korbmacher
vilicus	Verwalter
vir	Ehemann, Mann
virgo	unverheiratetes Mädchen, Jungfrau
virtuosa virgine	tugendhafte Jungfrau
vitricus, vitrica	Stiefvater, Stiefmutter
vomica	Geschwür, Abszeß, Eiterbeule
vomito, vomitare	sich erbrechen
voratio	hat sich verschluckt (und ist dabei erstickt)
vulgo	gewöhnlich, bekannt als ...
vulgus	Bürgerlicher, gewöhnlich

Kurzschreibweise von Monatsnamen	
7bris (Septembris / septem = sieben)	September
8bris (Octobris / octo = acht)	Oktober
9bris (Novembris / novem = neun)	November
10bris (Decembris / decem = zehn)	Dezember